

日英双语互动二外教材（张正立 主编）

日英 互动 双语 精读

杨文江 张 佩 编著

1

（配中译文）

南开大学出版社
NANKAI UNIVERSITY PRESS

日英双语互动二外教材

日英双语互动精读 (第一册)

(配中译文)

主编: 张正立

编著: 杨文江 张 佩

南开大学出版社
天 津

图书在版编目(CIP)数据

日英双语互动精读 (第一册) / 杨文江, 张佩编著.
天津: 南开大学出版社, 2006. 8
(日英双语互动二外教材)
ISBN 7-310-02466-4

I. 日... I. ①杨... ②张... III. ①英语—日语—
对照读物 ②英语—阅读教学—教材 ③日语—阅读教学—
教材 IV. ①H319.4 ②H369.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 042479 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 肖占鹏

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

河北省迁安万隆印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 9.125 印张 257 千字

定价: 16.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

序 言

张正立教授主编的《日英双语互动二外教材》终于面世了。这套教材打破了国内用汉语学日语的传统做法，首次采用日语和英语对照的方式，通过学习者比较熟悉的第一外语英语来学习第二外语日语，是一个十分大胆且非常有益的尝试。有语言学家曾提出用第一外语学习第二外语可以激发学习者的学习兴趣，提高学习效率，并同时促进第一外语的学习。在欧洲等地也出现过这种做法，但在我国迄今为止还很鲜见，这套教材的出版无疑为广大读者提供了这样一个机会。

其实，我国的经济和社会发展趋势也显示了对此类教材的需求。英语能力已经成为大学毕业生就职的必备条件，而目前的就业市场中要求第二外语的单位越来越多。日语是国内仅次于英语的学习者最多的外语，学习人数近年来一直呈上升趋势，正在同时学习这两门外语的人已不在少数。随着我国国际化的发展，市场对这部分人的需求必定会继续增大。但实际情况是，从汉语出发分别学习英语和日语的人往往只掌握了各自与汉语的对应关系，英语和日语之间没有建立起联系，在实际工作时遇到需要英语日语互译的场合，即使两种语言水平都比较高也难以胜任。本套教材对那些有志从事涉及这两门外语工作的读者会有一定的帮助。

近年来，国内的图书市场上出现了一些英日汉三语甚至更多语种对照的工具书和语法参考书，但是据我了解，作为双外语教材这是第一套。张教授和他的编写组从策划、收集材料到编写、正式定稿前后历时两年多，为这套教材的出版花费了大量的心血。应该说，编写这样一套教材有一定的难度，需要这两门外语都有较高的水平，并且要熟悉两种语言的语法和词汇体系。张教授有数十年的日语教学经验和多年的英语学习经历，而且还长期注意对日语英语对应表达方式的归纳整理。编写组的其他成员均为南开大学日语或英语专业毕业生，且大都具有日语或英语的教学经验。这些都保证了这套教材具有较高的

水准。

实践是检验真理的唯一标准。既然这套教材是同类教材中的第一套，当然更需要读者去评价它的价值。我衷心地祝贺这套教材的出版，并祝愿它能为我国的外语教育做出一份贡献。

王健宜

2006年5月于南开园

前 言

随着我国改革开放和国际间交流的不断发展,近年来各类工作对外语的要求越来越高。英语得到了进一步普及,学习日语的人数也有了迅速的增加,同时学习两门外语的也不在少数。但是目前的情况是,英语和日语都是分别使用不同的教材在学习,有些人有把两者结合在一起学习的愿望,但是没有这方面的教材和参考书。本套教材正是为满足这部分学习者的需要而编写的。

汉语、英语和日语虽分属三个不同的语系,但其中有很多相同或相近的表达方式。学习过英语和日语的读者肯定都发现过很多英汉或者日汉相通的地方或相对应的情况,本书的目的之一正是为大家提供日语与英语的对应关系,加深对于日语基础词汇和语法的理解。

本书适合具有一定英语基础(相当于高中毕业以上水平,掌握词汇 2500 以上,学完全部基础语法)的大学生和研究生学习初级日语时使用。目前国内绝大多数日语专业的学生都在中学阶段学过英语,所以可以选用本书作为参考读物,可提高英语能力,并同时能够加深对日语的理解。另外,其他正在或准备学习日语的各类人员如果已经具有一定的英语水平也可以选用本书。

本书由二十课构成,每课包括日英汉三语的课文、词汇、句型与语法、练习四部分,书后附句型索引和词汇索引。为了便于学习,日语课文和日语例句中的汉字均标注了读音。课文的难度为日语初学者而设计,从日语最常用、最基础的句型和词汇开始,每课难度递增。前四课学习日语一些基本句式和方位、数量、时间等的表示法,第五课开始为正式文章。从题材上看,本书涵盖了记叙文、说明文、议论文、日记和电子邮件;从内容上看,有的与学生生活密切相关(5、6、8、10、11 课),有的介绍日本的社会情况(7、12、20 课),有的介绍学习方法(13、16、18 课),还有故事(15、17 课)和讲述人生哲理的小文章(19 课),另外安排了日记(9 课)和电子邮件(14 课)。

为了保证语言纯正自然，书中的课文原文均选自日英/英日对译读物和英文版日语教材，例句中大部分出自上述书籍以及日英对照语法辞典和日英词典，有的课文和例句为了实际需要做了少量改动。在此向原作者和编者谨致谢意。本书语法解说中英语语法都是采用我国英语教学中通用的说法，日语的术语也与国内的日语教材和语法书基本一致，这样可以使读者便于理解并能保证学习的前后连贯。

本书是南开大学出版社《日英双语互动二外教材》系列中的一本，其它五本为《精读（第二册）》《泛读》《会话》《语法》《词汇》。《精读（第一册）》和《精读（第二册）》涵盖了初级日语阶段（相当于国际日语能力考试3级）需要掌握的绝大部分语法项目和词汇，还涉及了部分中级日语的语法和词汇。《泛读》供学完两册精读或已达到日语中级水平的读者加强阅读能力使用。《会话》专供学习日语会话使用。《语法》《词汇》两册分别是对前四册书中出现的语法和词汇进行归纳辨析，读者在学习本书时，可参照使用。南开大学外国语学院院长王健宜教授拨冗为本书做序，南开大学出版社的领导及编辑张华、张彤、谢芳周三位同志为本套教材的编排、设计、出版做了大量工作，在此特表衷心的感谢。

编写这样一套教材是一种新的尝试，由于编者水平有限，书中的错误和不足之处在所难免，希望同行专家和广大读者不吝赐教，以便再版时修正。

编 者

2006年5月于南开大学

目 录

第一課 私は学生です.....	1
Lesson one I Am a Student	
我是学生	
第二課 これは大きい工場ですね.....	11
Lesson Two This Is a Big Factory, Isn't It	
这是家大工厂啊	
第三課 この部屋にはドアが二つあります.....	22
Lesson Three There Are Two Doors to the Room	
这间屋子有两个门	
第四課 今、午前十一時です.....	35
Lesson Four It Is 11:00 a.m. Now	
现在是上午十一点	
第五課 私の一日.....	46
Lesson Five My Day	
我的一天	
第六課 公園.....	58
Lesson Six The Park	
公园	
第七課 東京・京都・大阪.....	70
Lesson Seven Tokyo, Kyoto and Osaka	

東京、京都和大阪

第八課 アパートの人々.....83

Lesson Eight People in the Apartment

住在公寓里的人们

第九課 夏休みの日記.....99

Lesson Nine Summer Vacation Diary

暑假日记

第十課 ああ、夏休み.....109

Lesson Ten Summer Vacation

啊，暑假

第十一課 高校生のボランティア活動.....123

Lesson Eleven Teenagers Who Do Volunteer Work

高中生的志愿活动

第十二課 新幹線.....134

Lesson Twelve Shinkansen

新干线

第十三課 ラジオを聞こう.....149

Lesson Thirteen Let's Listen to the Radio

我们听收音机吧

第十四課 私は E メール仲間を持ちたい.....162

Lesson Fourteen I Wish to Have an E-mail Pen Pal

我想有一个电子邮件笔友

第十五課 財布の奇跡·····	175
Lesson Fifteen A Miracle of Wallet	
钱包的奇迹	
第十六課 手紙の書き方·····	190
Lesson Sixteen How to Write a Letter	
如何写信	
第十七課 女性兵士の独立戦争·····	203
Lesson Seventeen The Independence War of a Woman Soldier	
女战士的独立战争	
第十八課 英語の単語を増やそう·····	217
Lesson Eighteen Increasing Your English Vocabulary	
扩大英语单词量	
第十九課 時、そして人生·····	230
Lesson Nineteen Time and Tide	
光阴与人生	
第二十課 公害·····	240
Lesson Twenty Pollution	
公害	
句型索引·····	254
词汇索引·····	261
课文出处及参考书目·····	279

あれは^{なん}何ですか。

あれは^け消しゴムです。

^{まんねんひつ}万年筆はどれですか。

これです。

Lesson One I Am a Student

I am a student.

Mr. Tanaka is a teacher.

Mr. Yamada is a teacher, too.

Mr. Ikeda is not a teacher. He is a writer.

Both you and I are students.

Neither Mr. Tanaka nor Mr. Yamada is a company employee.

Is Mr. Tanaka a teacher?

Yes, he is.

Is Mr. Ikeda a teacher, too?

No, he isn't. He's a writer.

This is a book.

That is a book, too.

That one over there is a dictionary.

Is this a pencil?

Yes, it is.

Is that a pencil, too?

No, it isn't. It's a ballpoint pen.

What's that over there?

That's an eraser.

Which one is the fountain pen?

This one.

第一课 我是学生

我是学生。

田中先生是老师。

山田先生也是老师。

池田先生不是老师，他是作家。

你我都是学生。

田中先生和池田先生都不是公司职员。

田中先生是老师吗？

是的，他是老师。

池田先生也是老师吗？

不是，他是作家。

这是书。

那也是书。

那是字典。

这是铅笔吗？

是的，是铅笔。

那也是铅笔吗？

不，那不是铅笔，那是圆珠笔。

那是什么？

那是橡皮。

哪支是钢笔？

这支。

词汇

私（わたし、わたくし） / I / 我

学生（がくせい） / student / （大）学生

田中（たなか） / Tanaka / 田中

先生（せんせい） / teacher / 老师

山田（やまだ） / Yamada / 山田

池田（いけだ） / Ikeda / 池田

作家（さっか） / writer / 作家

あなた / you / 你，您

会社員（かいしゃいん） / company employee / 公司职员

はい / yes / 是

そうです / so / 是的

いいえ / no / 不

違う（ちがう） / not exactly; you are wrong / 不是

これ / this / 这

本（ほん） / book / 书

それ / that / 那个，那

あれ / that (one over there) / 那个，那

辞書（じしょ） / dictionary / 词典，字典

鉛筆（えんぴつ） / pencil / 铅笔

ボールペン / ball-point pen / 圆珠笔

何（なん） / what / 什么

消しゴム（けしゴム） / eraser, rubber / 橡皮

万年筆（まんねんひつ） / fountain pen / 钢笔

どれ / which / 哪个

句型与语法

1. ～は～です

私は学生です。

田中さんは先生です。

这个句型是表示判断或断定，与英语的“... am / are / is ...”对应，相当于汉语的“……是……”。

○彼は^{かれ いしや}医者です。

He is a doctor.

○これは^{こゝろし}雑誌です。

This is a magazine.

2. ～は～ではありません

池田さんは先生ではありません。

句型1的否定形式，相当于英语的“... am / are / is not ...”。“ではありません”在口语中可约音为“じゃありません”。

○スミスさんは^{きつか}作家ではありません。

Mr. Smith is not a writer.

○わたし^{わたし いしや}は医者じゃありません。

I'm not a doctor.

3. ～は～ですか。

はい、そうです。

いいえ、^{ちが}違います。

田中さんは先生ですか。

はい、そうです。

池田さんも先生ですか。

いいえ、違います。池田さんは作家です。

句型1的疑问形式及肯定和否定回答，英语用一般疑问句，回答用“Yes”或“No”。日语的回答方式也在用“はい”或“いいえ”回答后用“～です”“～ではありません”。比如：

○それはラジオですか。

はい、ラジオです。

いいえ、ラジオではありません。

Is that a radio?

Yes, it is.

No, it isn't.

4. 提示助词“も”

山田さんも先生です。

“も”表示它前面的体言与别的事物有相同的情况，相当于汉语的“也”，英语的“also”或肯定句的“too”、否定句的“either”。

○彼女^{かのじよ}も学生^{がくせい}です。

She is a student, too.

○王^{おう}さんも俳優^{はいゆう}です。

Mr. Wang is also an actor.

○彼^{かれ}も先生^{せんせい}ではありません。

He is not a teacher, either.

5. ～も～も～です

私もあなたも学生です。

田中さんも山田さんも会社員ではありません。

这个句型表示两者有相同的情况，相当于英语的“both... and...”。它的否定形式为“～も～も～ではありません”，对应的英语是“neither... nor...”。

○ジョンズ^{せんせい}さんもミラー^{せんせい}さんも先生^{せんせい}です。

Both Mr. Jones and Mr. Miller are teachers.

○彼^{かれ}も彼女^{かのじよ}も医者^{いしや}ではありません。

Neither he nor she is a doctor.

6. これ、それ、あれ、どれ

日语的指示代词分为近、中、远和不定称，即所谓的コソアド体系。これ、それ、あれ、どれ用来指示人或事物。在指代眼前的人或事物时，これ表示离说话人近的东西，それ表示离听话人近或离自己和对方稍远的东西，あれ表示离双方都远的东西，どれ表示不知道或不确定的东西。英

语的指示代词只有 this (これ) 和 that (それ、あれ) 的对立, 强调方位时あれ可翻译成英语的“that 名词 over there”, どれ相当于疑问代词 which。另外, これ、それ、あれ有时还可以指代复数概念, 即分别相当于 these (これ) 和 those (それ、あれ)。

○これは何ですか。

それは本です。

あれも本ですか。

どれ? あれですか。いいえ、あれはノートです。

What is this?

That is a book.

Is that a book, too?

Which one? That one (over there)? No. That's a notebook.

7. 日语的人称代词

日语的第一、第二、第三人称都有多种说法, 而在实际使用中往往省略, 因为日语的许多谓语形式可以体现出人称的关系。英语的人称代词数量很少, 但是很少出现省略现象。下面是日语常用的人称代词以及它们和英语的对应关系。

第一人称单数	わたし/ぼく/おれ	I
第二人称单数	あなた/きみ/おまえ	you
第三人称单数	かれ かのじょ 彼/彼女	he/she/ it
第一人称复数	私たち/われわれ/ぼくたち/おれたち	we
第二人称复数	あなたたち/あなたがた/君たち/おまえたち	you
第三人称复数	かれら かのじょら 彼ら/彼女ら	they